

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekül
	I Teave	
	<b>Komisjon</b>	
2006/C 137/01	Euro vahetuskurss .....	1
2006/C 137/02	Teatatud koondumise aktseptering (Toimik nr COMP/M.4203 — Bayerngas/Deutsche Essent/Novogate JV) <sup>(1)</sup> .....	2
2006/C 137/03	Eelteatis koondumise kohta (Juhtumi nr COMP/M.4251 — Berkshire/Iskar Metalworking Companies) — Juhtumi puhul võidakse rakendada lihtsustatud korda <sup>(1)</sup> .....	3
2006/C 137/04	Kutse märkuste esitamiseks komisjoni määruse eelnõu kohta, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist tööhõivealase vähese tähtsusega abi suhtes .....	4

## I

(Teave)

## KOMISJON

Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

9 juunil 2006

(2006/C 137/01)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,2659	SIT	Sloveenia talaar	239,65
JPY	Jaapani jeen	144,25	SKK	Slovakkia kroon	37,866
DKK	Taani kroon	7,4564	TRY	Türgi liir	1,9499
GBP	Inglise nael	0,68685	AUD	Austraalia dollar	1,6902
SEK	Rootsi kroon	9,2243	CAD	Kanada dollar	1,4067
CHF	Šveitsi frank	1,5569	HKD	Hong Kongi dollar	9,8247
ISK	Islandi kroon	93,43	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,9999
NOK	Norra kroon	7,8165	SGD	Singapuri dollar	2,0183
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	KRW	Korea won	1 208,30
CYP	Küprose nael	0,5750	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	8,4831
CZK	Tšehhi kroon	28,225	CNY	Hiina jüaan	10,1500
EEK	Eesti kroon	15,6466	HRK	Horvaatia kuna	7,2565
HUF	Ungari forint	264,12	IDR	Indoneesia ruupia	11 899,46
LTL	Leedu litt	3,4528	MYR	Malaisia ringit	4,642
LVL	Läti latt	0,6961	PHP	Filipiini peeso	67,257
MTL	Malta liir	0,4293	RUB	Vene rubla	34,1820
PLN	Poola zlott	3,9605	THB	Tai baht	48,532
RON	Rumeenia leu	3,5159			

(<sup>1</sup>) Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.4203 — Bayerngas/Deutsche Essent/Novogate JV)**

(2006/C 137/02)

(EMPs kohaldatav tekst)

23. mail 2006 otsustas Komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise ning avaldatakse peale seda kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Europa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülg aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbrit, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32006M4203 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtumi nr COMP/M.4251 — Berkshire/Iscar Metalworking Companies)**  
**Juhtumi puhul võidakse rakendada lihtsustatud korda**

(2006/C 137/03)

(EMPs kohaldatav tekst)

1. 1. juunil 2006 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, millega ettevõtja Berkshire Hathaway Inc. (Berkshire, Ameerika Ühendriigid) omandab aktsiate ostu teel kontrolli kogu ettevõtja Metalworking IMC International Metalworking Companies (IMC, Iisrael) üle nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Berkshire: vara- ja kahjukindlustus, investeerimistegevus;
  - IMC: lõikeriistad ja metallitööluseseadmed.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 139/2004 <sup>(2)</sup> tuleb märkida, et käesolevat juhtumit võidakse käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümme päeva pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Tähelepanekuid võib saata komisjonile faksi teel (faksi nr (32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada tuleb viitenumber COMP/M. 4251 — Berkshire/Iscar Metalworking Companies):

Commission of the European Communities  
Competition DG  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Brussels.

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32.

**Kutse märkuste esitamiseks komisjoni määruse eelnõu kohta, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist tööhõivealase vähese tähtsusega abi suhtes**

(2006/C 137/04)

Huvitatud isikud võivad esitada oma märkused ühe kuu jooksul alates käesoleva määruse eelnõu avaldamisest järgmisel aadressil:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Consultation on de minimis (HT 368)  
State aid Registry  
B-1049 Brüssel  
Faks (32-2) 296 12 42  
E-post: stateaidgreffe@ec.europa.eu

Tekst avaldatakse ka veebilehel:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/state\\_aid/overview/sar.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/state_aid/overview/sar.html)

**Eelnõu määrus mis käsitleb eü asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist vähese tähtsusega abi suhtes**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 7. mai 1998. aasta määrust (EÜ) nr 994/98, milles käsitletakse Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 92 ja 93 kohaldamist teatavate horisontaalse riigiabi liikide suhtes, <sup>(1)</sup> eriti selle artiklit 2,

olles avaldanud käesoleva määruse eelnõu, <sup>(2)</sup>

olles pidanud nõu riigiabi nõuandekomiteega

ning arvestades järgmist:

- (1) Määrusega (EÜ) nr 994/98 volitatakse komisjoni kehtestama määrusega piirmäär, millest allapoole jäävaid abistamismeetmeid ei käsitleta kõiki asutamislepingu artikli 87 lõike 1 tingimusi täitvana, mistõttu ei eelda sellised meetmed asutamislepingu artikli 88 lõikes 3 sätestatud teatamiskohustuse täitmist.
- (2) Komisjon on kohaldanud asutamislepingu artikleid 87 ja 88 ning on mitmes otsuses selgitanud asutamislepingu artikli 87 lõikes 1 määratletud abi mõistet. Komisjon on samuti esitanud oma tegevuspõhimõtted seoses vähese tähtsusega abi ülemmääraga, millest väiksema abi puhul artikli 87 lõiget 1 ei kohaldata. Need põhimõtted esitati esialgu vähese tähtsusega riigiabi eeskirja käsitlevas teatises, <sup>(3)</sup> seejärel aga komisjoni 12. jaanuari 2001. aasta määruses EÜ nr 69/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist vähese tähtsusega abi suhtes. <sup>(4)</sup> Pidades silmas kõnesoleva määruse rakendamisel saadud kogemust ja selleks, et võtta arvesse ühenduse inflatsiooni ja sisemajanduse kogutoodangu muutumist, tundub asjakohasena vaadata läbi mõned määruses (EÜ) nr 69/2001 sätestatud tingimused ja asendada see määrus uuega.

<sup>(1)</sup> EÜT L 142, 14.5.1998, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT C ...

<sup>(3)</sup> EÜT C 17, 21.1.2000, lk 22.

<sup>(4)</sup> EÜT L 10, 13.1.2001, lk 30.

- (3) Pidades silmas põllumajanduse, kalanduse, vesiviljeluse ja transpordi alal kehtivaid erieeskirju<sup>(1)</sup> ning ohtu, et kõnealustes valdkondades võivad isegi väikesed abisummad vastata asutamislepingu artikli 87 lõike 1 tingimustele, on asjakohane, et nende valdkondade suhtes käesolevat määrust ei kohaldata. Võttes arvesse sarnasust põllumajandustoodete ja mittepõllumajandustoodete töötlemise ja turustamise vahel, tuleks käesolevat määrust siiski kohaldada põllumajandustoodete töötlemise ja turustamise suhtes, kui on täidetud teatavad tingimused. Euroopa Kohus on otsustanud, et kui ühendus on välja andnud õigusakti, millega kehtestatakse ühine turukorraldus teatavas põllumajandussektoris, on liikmesriigid kohustatud hoiduma mis tahes meetmete võtmisest, mis seda korraldust kahjustavad või millega luuakse sellest erandeid. Seetõttu ei tohiks käesolevat määrust kohaldada sellise abi suhtes, mille suurus on kindlaks määratud ostenud või turustatud toodete hinna või koguse alusel, ega ka sellise vähese tähtsusega toetuse suhtes, mida tuleb jagada esmaste tootjatega.
- (4) Käesoleva määrusega ei tohiks vabastada ekspordiabi või abi, mille tingimuste kohaselt soodustatakse kodumaiste toodete kasutamist importtoodete asemel. Samuti ei tohiks seda määrust kohaldada abi suhtes, millega rahastatakse jaotusvõrgu loomist ja tegevust mõnes teises ühenduse liikmesriigis. Ekspordiabi ei ole üldjuhul abi, millega kaetakse messidel osalemise kulud või uue toote turuletoomiseks või olemasoleva toote uuele turule viimiseks vajalike uuringute või nõustamisteenuste kulud.
- (5) Komisjoni kogemused on näidanud, et abi, mis ei ületa kolme aasta jooksul 200 000 eurot, ei mõjuta liikmesriikide vahelist kaubandust ega moonuta või ähvarda moonutada konkurentsi, mistõttu ei ole see hõlmatud asutamislepingu artikli 87 lõikega 1. Selles seoses käsitletakse aastana liikmesriigis eelarve koostamiseks kasutatavat eelarveaastat. Kõnealune kolmeaastane ajavahemik on liikuv, see tähendab, et iga kord, kui antakse vähese tähtsusega abi, tuleb kindlaks teha jooksva eelarveaasta ja eelmise kahe eelarveaasta jooksul antud vähese tähtsusega abi kogusumma. Seejuures tuleks arvestada riigi ametiasutuse või organi antud abi ka juhul, kui seda on täielikult või osaliselt rahastatud ühenduse vahenditest.
- (6) Vastavalt asutamislepingu artikli 87 lõikes 1 sätestatud abi andmise põhimõtetele tuleks vähese tähtsusega abi andmise ajana käsitleda aega, millal abisaajal tekib vastavalt riigi asjakohastele õigusaktidele seaduslik õigus seda abi saada. Vähese tähtsusega abi eeskiri ei piira ettevõtjate võimalust saada nii komisjoni poolt heakskiidetud riigiabi kui ka grupierandimäärusega sätestatud riigiabi.
- (7) Läbipaistvuse, võrdse kohtlemise ja vähese tähtsusega abi ülemmäära õigeks kohaldamise huvides peaksid liikmesriigid kasutama ühte ja sama arvutusmeetodit. Arvutamise hõlbustamiseks ja kooskõlas vähese tähtsusega abi eeskirja kohaldamise praeguse tavaga tuleks abisummad, mida ei anta rahas, ümber arvestada nende brutotoetusekvivalendiks. [Tõhusa järelevalve tagamiseks tuleks käesolevat määrust kohaldada üksnes läbipaistvate abimeetmete suhtes, see tähendab abimeetmete suhtes, mille summa on teada.] Kui läbipaistvat abi ei maksta toetusena või mitmes osas, tuleb selle toetusekvivalendi arvutamisel kasutada abi andmise ajal kehtivaid turuintressimäärasid. Riigiabi eeskirjade ühtseks, läbipaistvaks ja hõlpsaks kohaldamiseks tuleks käesoleva määruse kohaldamisel turumäärasid käsitleda viitemääradena. Viitemääradena tuleks kasutada määrasid, mis komisjon kinnitab korrapäraselt erapooletul alusel ja mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas* ja Internetis.

<sup>(1)</sup> Transpordi ja söe küsimustes korratakse käesolevas eelnõus praeguses etapis lihtsuse pärast määruse (EÜ) nr 69/2001 kohaldamisala. Kuid see ei mõjuta nendes valdkondades vähese tähtsusega abi käsitleva määruse (2005/K 144/02) kohaldamise üle toimuva arutelu tulemust.

- (8) Komisjoni kohustus on tagada riigiabi käsitlevate eeskirjade täitmine ja eelkõige, et vähese tähtsuse reegli alusel antav abi oleks selle reegli tingimustega kooskõlas. Asutamislepingu artiklis 10 sätestatud koostööpõhimõtte kohaselt peaksid liikmesriigid selle ülesande täitmisele kaasa aitama ja looma mehhanismi, millega tagatakse, et vähese tähtsuse eeskirja alusel ühele abisaajale antava abi kogusumma ei ületaks kolme aasta jooksul 200 000 eurot. Selleks peaksid liikmesriigid vähese tähtsusega abi andmisel teatama asjaomasele ettevõtjale viitega käesolevale määrusele, et abi on vähese tähtsusega, saama täieliku teabe viimase kolme eelarveaasta jooksul saadud muu vähese tähtsusega abi kohta ja hoolikalt jälgima, et uue vähese tähtsusega abi andmisel ei ületataks vähese tähtsusega abi ülemmäära. Selle asemel võib ülemmäära järgimist tagada keskregistri abil.
- (9) Määrus (EÜ) nr 69/2001 kaotab kehtivuse 31. detsembril 2006. Seetõttu tuleks käesolevat määrust kohaldada alates 1. jaanuarist 2007.
- (10) Pidades silmas komisjoni kogemusi ja eelkõige seda, kui tihti on tavaliselt vaja riigiabi käsitlevad põhimõtted läbi vaadata, on asjakohane piirata käesoleva määruse kehtivusaega. Kui käesoleva määruse kehtivusaeg lõpeb ja seda ei pikendata, peaks liikmesriikidel olema käesoleva määrusega hõlmatud vähese tähtsusega abi kavadele kuuekuuline kohandumisaeg.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

#### *Artikkel 1*

#### **Kohaldamisala**

1. Käesolevat määrust kohaldatakse ettevõtjatele abi andmise suhtes mis tahes majandusvaldkonnas, välja arvatud:

- a) transpordi valdkond; <sup>(1)</sup>
- b) nõukogu määrusega (EÜ) nr 104/2000 <sup>(2)</sup> reguleeritud kalandus- ja vesiviljelustoodetega seotud tegevus;
- c) asutamislepingu I lisas loetletud põllumajandustoodete esmase tootmisega (põllumajandustootmine) seotud tegevus;
- d) asutamislepingu I lisas loetletud põllumajandustoodete töötlemise ja turustamisega tegelevatele ettevõtjatele niisuguse abi andmine, mille suurus on kindlaks määratud ostetud või turustatud toodete hinna või koguse alusel või mis antakse tingimusel, et see edastatakse osaliselt või täielikult esmastele tootjatele (talupidajatele).
- e) abi andmine ekspordiga seotud tegevusele, nimelt ekspordimahuga otseselt seotud abi ja abi, mille andmise tingimus on kodumaiste kaupade eelistamine importkaupadele;
- f) jaotusvõrgu loomine ja tegevus ning muud jooksvad kulud, mis on seotud ekspordiga teistesse liikmesriikidesse.

<sup>(1)</sup> Transpordi ja söe küsimustes korratakse käesolevas eelnõus praeguses etapis lihtsuse pärast määruse (EÜ) nr 69/2001 kohaldamisala. Kuid see ei mõjuta nendes valdkondades vähese tähtsusega abi käsitleva määruse (2005/K 144/02) kohaldamise üle toimuva arutelu tulemust.

<sup>(2)</sup> EÜT L 83, 4.4.2000, lk 35.

2. Käesolevas määruses kasutatakse järgmisi mõisteid:
- a) põllumajandusooted — Euroopa Ühenduse asutamislepingu I lisa loetletud tooted, välja arvatud kalandustooted;
  - b) põllumajandustoodete töötlemine — põllumajandustoodete selline töötlemine, mille saadus on samuti põllumajandustooted;
  - c) põllumajandustoodete turustamine — valdamine või väljapanek eesmärgiga müüa, müügiks pakkumine, tarnimine ja igasugune muu turule viimise viis.

[3. Käesolevat määrust kohaldatakse ainult niisuguse toetusena antava abi ja abi muude liikide suhtes, mille brutotoetusekvivalent on juba eelnevalt võimalik täpselt välja arvutada, ilma et oleks vaja läbi viia riskihinnangut.

Abi, mille moodustavad laen, tagatis, riskikapitaliga seotud meetmed või kapitalisüst, ei käsitleta vähese tähtsusega abina, kui kõnealuste tehingute koguväärtus ei ületa artikli 2 lõikega 2 kehtestatud ülemmäära.]

## Artikkel 2

### Vähese tähtsusega abi

1. Kui abimeetmed vastavad lõigete 2 ja 3 tingimustele, ei loeta neid asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kõikidele tingimustele vastavaks ja seetõttu vabastatakse nad asutamislepingu artikli 88 lõike 3 kohasest teatamiskohustusest.

2. Ühele ettevõtjale antava vähese tähtsusega abi kogusumma ei tohi kolme järjestikuse eelarveaasta pikkuse ajavahemiku jooksul ületada 200 000 eurot. See ülemmäär kehtib sõltumata abi liigist ja eesmärgist ning sellest, kas abi on täielikult või osaliselt rahastatud ühenduse vahenditest. Ajavahemik määratakse kindlaks liikmesriigis kasutatavates eelarveaastates.

Kui abi kogusumma abi andmise ajal ületab eespool nimetatud ülemmäära, ei saa ei abi andmise ajal ega ka hiljem ei selle abi ega ka abi ülemmäärast väiksema osa suhtes kohaldada käesolevast määrusest tulenevaid eelseid.

3. Lõikes 2 sätestatud ülemmäära väljendatakse rahalise toetusena. Kõik kasutatud arvud väljendavad brutomäärasid, see tähendab, et neist ei ole maha arvatud otseseid makse. Kui abi antakse muus vormis kui toetus, on abi suuruseks abi brutotoetusekvivalent.

Mitmes osas makstava abi väärtus diskonteeritakse selle andmise aja väärtusele. Diskonteerimise intressimäärana kasutatakse abi andmise ajal kohaldatavat viitemäära.

## Artikkel 3

### Kumuleerumine ja järelevalve

1. Kui liikmesriik kavatses ettevõtjale anda vähese tähtsusega abi, teatab ta ettevõtjale kirjalikult (viitega käesolevale määrusele, esitades määruse pealkirja ja viite määruse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise andmetele) abi summa (brutotoetusekvivalendina) ja asjaolu, et abi on vähese tähtsusega. Liikmesriik taotleb asjaomaselt ettevõtjalt kirjaliku kinnituse kogu muu vähese tähtsusega abi [või muu riigiabi] kohta, mida ettevõtja on saanud jooksva ja kahe eelneva eelarveaasta jooksul.

Liikmesriik annab uue vähese tähtsusega abi alles seejärel, kui ta on kindlaks teinud, et kolmeaastase ajavahemiku jooksul saadud vähese tähtsusega abi kogusumma ei ületa selle abi andmise tulemusel artikli 2 lõikes 2 sätestatud ülemmäära.



2. Kui liikmesriik on asutanud vähese tähtsusega abi keskregistri, milles on täielik teave selle liikmesriigi ametiasutuste antud vähese tähtsusega abi kohta, ei kohaldata lõike 1 esimeses lõigus sisalduvat nõuet alates ajast, kui register hõlmab kolme eelarveaasta pikkust ajavahemikku.

3. Liikmesriigid registreerivad ja võtavad kokku kõik andmed, mis käsitlevad käesoleva määruse kohaldamist. Need andmed sisaldavad kogu teavet, mida on vaja tõendamaks, et käesoleva määruse tingimusi on täidetud. Need dokumendid sisaldavad kogu teavet, mida on vaja käesoleva määruse tingimuste täitmise tõendamiseks. Vähese tähtsusega üksiktoetust käsitlevaid dokumente säilitatakse 10 eelarveaastat alates abi andmise päevast. Vähese tähtsusega abi kava käsitlevaid dokumente säilitatakse 10 aastat alates selle kava alusel viimase üksiktoetuse andmise päevast. Liikmesriik esitab kirjaliku taotluse korral komisjonile kas 20 tööpäeva jooksul või pikema tähtaja jooksul, juhul kui seda on soovitud taotluses, kogu teabe, mida komisjon peab vajalikuks, et hinnata käesoleva määruse tingimuste täitmist, eelkõige ettevõtjatele antud vähese tähtsusega abi kogusummast kinnipidamist.

#### Artikkel 4

### Üleminekumeetmed

1. Käesolevat määrust kohaldatakse ka enne selle jõustumist antud abi suhtes, kui see abi vastab kõigile käesoleva määruse artiklites 1, 2 ja 3 sätestatud tingimustele. Kui abi ei vasta nendele tingimustele, hindab komisjon seda asjakohaste raamistike, suuniste, teadete ja teatiste alusel.

2. 2. veebruarist 2001 kuni 30. juunini 2007 antavat vähese tähtsusega abi, mis vastab määruse (EÜ) nr 69/2001 tingimustele, ei loeta asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kõikidele tingimustele vastavaks, mistõttu selle abi suhtes ei kehti asutamislepingu artikli 88 lõikes 3 sätestatud teatamiskohustus.

3. Käesoleva määruse tingimustele vastavat abi võib õiguspäraselt anda kuue kuu jooksul pärast määruse kehtivusaja lõppu.

#### Artikkel 5

### Jõustumine ja kehtivusaeg

1. Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Määrust kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2007 kuni 31. detsembrini 2013.

2. Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, ...

*Komisjoni nimel*

...

*komisjoni liige*

---